

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Weź się do żaren i miel mąkę, odkryj swoją zasłonę,*<br>podwiń suknię, obnaż łydki, przechodź przez rzeki, <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Weź się do żaren. Miel mąkę. Zdejmij swą zasłonę.<br>Podwiń suknię. Obnaż nogi. Ruszaj przez strumienie!                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Weź żarna i miel mąkę, odkryj swoje warkocze, obnaż nogi, odkryj uda, brnij przez rzeki.                                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Weźmij żarna, a miel mąkę; odkryj warkocze swoje, obnaż nogi, odkryj golenie, brnij przez rzekę.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Weźmi żarna a miel mąkę. Obnaż sromotę twoją, odkryj plecy, okaż goleni, brni i przez rzeki.                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Uchwyć żarna i miel [zboże] na mąkę, zdejmij twoją zasłonę, podkasz suknię, odkryj nogi, brnij przez strumienie!         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Weź się do żaren i miel mąkę, odkryj swoją zasłonę, podnieś suknię, obnaż łydki, brnij przez płynące wody,               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Weź żarna i miel mąkę, zdejmij swoją zasłonę, podciągnij suknię, obnaż nogi, przechodź przez rzeki!                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Weź żarna i miel zboże, zrzuć swą zasłonę! Unieś suknię, obnaż uda, brnij przez strumienie!                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bierz żarna i miel mąkę, odrzuć swoją zasłonę, unieś fałdy swej szaty, obnaż uda, brnij poprzez rzeki!                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми жорна, мели муку. Відкрий твоє покриття, відкрий сивини, відкрий ноги, перейди через ріки.                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Weź żarna i miel mąkę, zdejmij twoją zasłonę, podkaszaj dół sukni, obnaż goleń i brnij przez rzeki.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Weź żarna i namiel mąki. Uchyl swą zasłonę. Podciągnij dół sukni. Odsłoń nogę. Przepraw się przez rzeki.                 |

<sup>1)</sup> swoją zasłonę, צַמְטָה (tsamtech); wg 1QIsa a : spódnice, שׂוּלִיךְ .